

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION EXTRAORDINAIRE 1991-1992 (*)

8 OCTOBRE 1992

PROJET DE LOI

**portant approbation de la
Convention entre le Royaume de
Belgique et la République populaire
de Pologne sur la reconnaissance
des décisions relatives au divorce,
signée à Bruxelles
le 17 décembre 1986**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'assentiment des Chambres législatives le projet de loi ci-joint portant approbation de la Convention belgo-polonaise sur la reconnaissance des décisions relatives au divorce, signée à Bruxelles le 17 décembre 1986.

Cette Convention tend à faciliter la reconnaissance mutuelle des décisions de divorce rendues dans chacun des deux Etats en limitant toutefois les effets de cette reconnaissance aux seules dispositions relatives à la dissolution du lien conjugal, à l'exclusion de toutes autres mesures dont serait assortie la décision.

La présente Convention s'intègre dans le cadre général des Conventions bilatérales conclues par la Belgique en matière de compétence judiciaire, d'autorité et d'exécution des décisions judiciaires. Elle permet en effet de reconnaître dans un Etat, sans réexamen du fond du litige et dans les condi-

(*) Première session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1991-1992 (*)

8 OKTOBER 1992

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van de
Overeenkomst tussen het
Koninkrijk België en de
Volksrepubliek Polen betreffende
de erkenning van de beslissingen
inzake echtscheiding,
ondertekend te Brussel op
17 december 1986**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer de Wetgevende Kamers bijgaand ontwerp van wet voor te leggen houdende goedkeuring van de Belgisch-Poolse Overeenkomst betreffende de erkenning van beslissingen inzake echtscheiding, ondertekend te Brussel op 17 december 1986.

Deze Overeenkomst heeft tot doel de wederzijdse erkenning van de in elk van beide Staten gegeven beslissingen inzake echtscheidingen te vergemakkelijken, met dien verstande dat de gevolgen van de erkenning uitsluitend beperkt blijven tot de ontbinding van het huwelijk, met uitsluiting van alle andere maatregelen waarmee de beslissing gepaard ging.

De Overeenkomst past in het algemeen kader van de bilaterale overeenkomsten die door België zijn gesloten inzake de rechterlijke bevoegdheid, het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen. Zij biedt inderdaad de mogelijkheid om zonder nieuw onderzoek van de zaak ten gronde, de

(*) Eerste zitting van de 48^e zittingsperiode.

tions qu'elle énumère, les décisions de divorce rendues dans l'autre.

Depuis la circulaire ministérielle du 30 avril 1984 (*Moniteur belge* du 30 mai 1984) concernant la reconnaissance par les officiers de l'état civil des décisions étrangères relatives à l'état des personnes, basée sur une jurisprudence confirmée de la Cour de cassation (en particulier l'arrêt du 29 mars 1973) il est estimé que les jugements régulièrement rendus par un tribunal étranger, relativement à l'état des personnes, même de nationalité belge, produisent leurs effets en Belgique indépendamment de toute déclaration d'exequatur, sauf si l'on s'en prévaut pour des actes d'exécution sur les biens ou de coercition sur les personnes. Ces jugements ne sont toutefois tenus pour régulièrement rendus que s'ils satisfont aux conditions énoncées dans l'article 570 du Code judiciaire.

Ces conditions sont les suivantes :

1° la décision ne peut rien contenir de contraire aux principes d'ordre public, ni aux règles du droit public belge.

Cette condition implique que la décision étrangère ne peut être contraire à l'ordre public international belge et ne peut en conséquence aller à l'encontre des principes fondamentaux qui gouvernent le droit belge, et que le législateur a considérés comme essentiels pour le maintien de l'ordre moral, politique et économique établis (Cass. 4 mai 1950, Pas. 1950, I, 624; R.W. 1950-1951, col. 11);

2° les droits de la défense doivent avoir été respectés;

3° le juge étranger ne peut avoir été uniquement compétent à raison de la nationalité du demandeur;

4° la décision doit être passée en force de chose jugée d'après la loi du pays où elle a été rendue;

5° l'expédition de la décision qui est produite doit, conformément à la loi du pays où elle a été produite, réunir les conditions nécessaires à son authenticité.

La circulaire précitée précise également que si la décision étrangère a été rendue dans un pays avec lequel la Belgique est liée par un traité, il faut que conformément à l'article 570 du Code judiciaire, il soit satisfait aux conditions de reconnaissance prévues dans ce traité.

Depuis la circulaire précitée du 30 avril 1984, il y a donc en pratique une reconnaissance de plein droit par les officiers de l'état civil des jugements étrangers de divorce et ce n'est qu'en cas de refus opposé par l'officier de l'état civil qu'une procédure d'exequatur est introduite.

En l'absence de disposition particulière figurant dans le traité, l'introduction de la procédure d'exequatur se fait par citation devant le tribunal de première instance, en application de l'article 570 du Code judiciaire, et ce sont donc les conditions de

beslissing inzake echtscheiding die in de ene Staat werd genomen, in de andere Staat te erkennen, zo aan de voorwaarden die zij opsomt, is voldaan.

Sedert de ministeriële circulaire van 30 april 1984 (*Belgisch Staatsblad* van 30 mei 1984) betreffende de erkenning, door de ambtenaren van de burgerlijke stand, van vreemde beslissingen inzake de staat van de persoon, gegrond op een vaststaande rechtspraak van het Hof van Cassatie (inzonderheid op het arrest van 29 maart 1973), hebben vonnissen die regelmatig door een buitenlandse rechtbank zijn gewezen in verband met de staat van de personen, zelfs van Belgische nationaliteit, in België gevolgen zonder enige tenuitvoerbaarverklaring, behalve indien men zich bercept op de daden van tenuitvoerlegging op goederen of dwang op personen. Die vonnissen worden echter slechts voor regelmatig gewezen gehouden indien ze voldoen aan de voorwaarden van artikel 570 van het Gerechtelijk Wetboek.

Deze voorwaarden zijn de volgende :

1° de beslissing mag niets inhouden dat in strijd is met de beginselen van openbare orde of met de regels van het Belgisch publiek recht.

Deze voorwaarde houdt in dat de buitenlandse beslissing niet strijdig mag zijn met de Belgische internationale openbare orde en derhalve niet mag indruisen tegen de fundamentele beginselen die het Belgisch recht beheersen en die de wetgever als essentieel heeft beschouwd voor de handhaving van de gevestigde zedelijke, politieke en economische orde (Cass. 4 mei 1950, Pas. 1950, I, 624; R.W. 1950-1951, kol. 11);

2° de rechten van de verdediging moeten geëerbiedigd zijn;

3° de vreemde rechter mocht niet enkel bevoegd zijn wegens de nationaliteit van de eiser;

4° de beslissing moet in kracht van gewijsde zijn gegaan overeenkomstig de wet van het land waar zij gewezen is;

5° de overgelegde uitgifte van de beslissing moet, overeenkomstig de wet van het land waar de beslissing gewezen is, voldoen aan de voorwaarden gesteld voor haar authenticiteit.

De voornoemde circulaire preciseert eveneens dat, indien de buitenlandse beslissing gewezen werd in een land waarmee België door een verdrag is gebonden, dient overeenkomstig artikel 570 van het Gerechtelijk Wetboek te zijn voldaan aan de voorwaarden tot erkenning die in het verdrag zijn opgesomd.

Sedert voornoemde circulaire van 30 april 1984 is er dus in de praktijk een erkenning van rechtswege door de ambtenaren van de burgerlijke stand van buitenlandse echtscheidingsvonnissen, en het is slechts in geval van weigering door de ambtenaar van de burgerlijke stand dat een procedure tot uitvoerbaarverklaring wordt ingesteld.

Bij gebreke van een bijzondere bepaling in het verdrag geschiedt de inleiding van de procedure tot uitvoerbaarverklaring overeenkomstig artikel 570 van het Gerechtelijk Wetboek door dagvaarding voor de rechtbank van eerste aanleg; derhalve wordt op

reconnaissance prévues dans la Convention qui détermineront si la décision polonaise de divorce peut ou non être reconnue en Belgique.

EXAMEN DES ARTICLES DE LA CONVENTION

Article 1^{er}

L'article 1^{er} détermine le champ d'application de la Convention. Il prévoit que les décisions qui admettent le divorce auront la même autorité dans chacun des deux Etats contractants, quelle que soit la nationalité des parties, si sous réserve des dispositions des articles 2, 3 et 4 les conditions suivantes sont remplies :

1° la décision ne doit pas être incompatible dans l'Etat requis, avec une autre décision passée en force de chose jugée, rendue dans cet Etat.

2° elle ne peut pas être contraire à l'ordre public de l'Etat où elle est invoquée.

Enfin, en vertu de l'article 1^{er}, dernier alinéa, la reconnaissance ne s'attache qu'aux dispositions de la décision relatives à la dissolution du lien conjugal, à l'exclusion des dispositions accessoires ou provisoires ayant trait par exemple à la garde des enfants ou à des questions de nature patrimoniale.

Art. 2

L'article 2 prévoit que la reconnaissance d'une décision étrangère rendue par défaut pourra être refusée si la partie défaillante n'a pas eu la possibilité de faire savoir ses moyens.

Cet article tend à garantir le respect des droits de la défense. Il permettra ainsi d'écarter des divorces prononcés alors que l'une des parties se trouvait à l'étranger et n'a pu de ce fait être en mesure de faire valoir ses moyens de défense.

Art. 3

Cet article a trait à la litispendance et prévoit qu'un divorce acquis dans un des deux Etats contractants peut ne pas être reconnu dans l'autre Etat lorsqu'une demande en divorce formée entre les mêmes parties est pendante devant les tribunaux de cet Etat et que ceux-ci ont été saisis en premier lieu.

grond van de in het verdrag bepaalde voorwaarden tot erkenning beslist over de mogelijkheid van erkenning van de Poolse beslissing tot echtscheiding in België.

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

Artikel 1 omschrijft het toepassingsgebied van de Overeenkomst. Het bepaalt dat de beslissingen waarbij echtscheiding wordt toegestaan, hetzelfde gezag hebben in beide Overeenkomstsluitende Staten, ongeacht de nationaliteit van de partijen, wanneer, onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 2 tot 4, de volgende voorwaarden zijn vervuld :

1° de beslissing mag in de aangezochte Staat niet onverenigbaar zijn met een in die Staat gegeven beslissing die aldaar reeds in kracht van gewijsde is gegaan;

2° zij mag niet strijdig zijn met de openbare orde van de Staat waar zij wordt ingeroepen.

Ingevolge artikel 1, laatste lid, heeft de erkenning immers alleen betrekking op de beschikkingen van de beslissing die betrekking hebben op de ontbinding van het huwelijk zelf, met uitsluiting van de bijkomende of voorlopige beschikkingen betreffende vraagstukken, bijvoorbeeld van patrimoniale aard.

Art. 2

Artikel 2 schrijft voor dat de erkenning van een bij verstek gegeven buitenlandse beslissing kan worden geweigerd als de niet verschijnende partij niet bij machte was om haar te doen gelden.

Dit artikel is bedoeld om de eerbied van de rechten van de verdediging te vrijwaren. Het biedt aldus de mogelijkheid om echtscheidingen uit te sluiten die zijn uitgesproken terwijl een van de partijen in het buitenland verbleef en dus niet in staat was haar verweer op passende wijze te voeren.

Art. 3

Dit artikel heeft betrekking op de aanhangigheid; het bepaalt dat een echtscheiding verkregen in een van de twee Overeenkomstsluitende Staten niet kan worden erkend in de andere Staat wanneer een aanvraag tot echtscheiding tussen dezelfde partijen aanhangig is voor de rechtbanken van deze Staat en deze aanvraag aldaar het eerst werd aangebracht.

Art. 4

Cet article consacre le principe selon lequel l'Etat où la décision étrangère est invoquée ne peut refuser de la reconnaître pour le seul motif que l'Etat qui a admis le divorce, a fait application d'une loi autre que celle qui aurait été applicable d'après ses propres règles de conflit de lois.

Il a paru normal de ne faire exception à cette règle que si les époux étaient au moment de la procédure en divorce, tous deux ressortissants de l'Etat requis et qu'en outre la décision a conduit à un résultat contraire à celui auquel on aurait abouti si on avait appliqué la loi désignée par le droit international privé de cet Etat.

Il convient de noter que cette dernière condition figure dans de nombreuses Conventions internationales.

Art. 5

En vue de faciliter la reconnaissance du divorce obtenu à l'étranger, l'article 5 exclut expressément l'examen de questions autres que celles liées à la vérification des conditions prévues par la Convention.

Art. 6

Cet article énumère les pièces à produire par la partie qui invoque la reconnaissance, à savoir :

1. une expédition authentique de la décision et une déclaration attestant que celle-ci a acquis force de chose jugée;

2. en cas de jugement par défaut toute pièce de nature à établir que la citation a été dûment notifiée ou signifiée à la partie défaillante;

3. en outre, le jugement belge à produire doit être accompagné d'un extrait des registres de l'état civil dont résulte la transcription du divorce.

Il est également précisé que ces documents doivent être accompagnés d'une traduction dans la ou l'une des langues officielles de l'Etat où la reconnaissance est demandée.

Art. 7

Cet article prévoit que la Convention est applicable quelle que soit la date à laquelle le divorce a été acquis.

Art. 4

Dit artikel wettigt het beginsel volgens welk de Staat waar de buitenlandse beslissing is ingeroepen de erkenning van deze beslissing niet kan weigeren louter omdat de Staat die de echtscheiding heeft toegestaan een andere wet heeft toegepast dan die welke krachtens zijn eigen conflictenregels toepasselijk zou zijn geweest.

Het leek wenselijk om op deze regel alleen een uitzondering te stellen wanneer beide echtgenoten op het ogenblik van de echtscheidingsprocedure onderdanen waren van de aangezochte Staat en de beslissing tot een resultaat heeft geleid die in strijd is met die waartoe de toepassing van de wet zou hebben geleid die aangewezen zou zijn door het internationaal privaatrecht van deze Staat.

Het past erop te wijzen dat deze laatste voorwaarde in talrijke internationale Overeenkomsten voorkomt.

Art. 5

Om de erkenning van de in het buitenland bekomen echtscheiding te vergemakkelijken, wordt in artikel 5 uitdrukkelijk het onderzoek uitgesloten van andere aangelegenheden dan deze die verbonden zijn aan het onderzoek van de voorwaarden gesteld in de Overeenkomst.

Art. 6

Dit artikel geeft een opsomming van de stukken die de partij welke de erkenning inroept, moet overleggen, te weten :

1. een authentieke uitgifte van de beslissing en een verklaring dat deze in kracht van gewijsde getreden is;

2. in geval het een bij verstek gewezen beslissing betreft, de stukken waaruit blijkt dat de kennisgeving of betekening van de dagvaarding aan de niet-verschenen partij behoorlijk is geschied;

3. bovendien moet het over te leggen Belgisch vonnis vergezeld zijn van een uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand waaruit de overschrijving van de echtscheiding blijkt.

Tevens wordt bepaald dat deze documenten vergezeld moeten gaan van een vertaling in de of in een van de officiële talen van de Staat waar om de erkenning wordt verzocht.

Art. 7

Dit artikel bepaalt dat de Overeenkomst van toepassing is ongeacht de datum waarop de echtscheiding verkregen werd.

La Convention est donc applicable aux décisions de divorce rendues avant son entrée en vigueur.

Art. 8

Cet article précise que les dispositions de la Convention sont également applicables aux décisions qui concernent l'annulation de mariage.

Art. 9

L'article 9 vise notamment la prise en considération ou la reconnaissance par l'officier de l'état civil d'une décision de divorce intervenue en Pologne, en application de la circulaire ministérielle du 30 avril 1984 (*Moniteur belge* du 30 mai 1984).

Art. 10

L'article 10 n'appelle pas de commentaire.

EXAMEN DE L'ARTICLE UNIQUE DU PROJET DE LOI D'APPROBATION

Cet article n'appelle pas de commentaire.

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

De Overeenkomst is bijgevolg van toepassing op de beslissingen inzake echtscheiding die gegeven zijn vóór de inwerkingtreding ervan.

Art. 8

Op grond van dit artikel zijn de bepalingen van deze Overeenkomst eveneens van toepassing op de beslissingen betreffende de nietigverklaring van het huwelijk.

Art. 9

Bij toepassing van de ministeriële circulaire van 30 april 1984 (*Belgisch Staatsblad* van 30 mei 1984) beoogt artikel 9 inzonderheid de inoverwegingneming of de erkenning, door de ambtenaar van de burgerlijke stand, van een in Polen gegeven beslissing inzake echtscheiding.

Art. 10

Artikel 10 behoeft geen commentaar.

ONDERZOEK VAN HET ENIG ARTIKEL VAN HET ONTWERP VAN GOEDKEURINGSWET

Dit artikel behoeft geen commentaar.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-Projet de loi portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Pologne sur la reconnaissance des décisions relatives au divorce, signée à Bruxelles le 17 décembre 1986

Article unique

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Pologne sur la reconnaissance des décisions relatives au divorce, signée à Bruxelles le 17 décembre 1986, sortira son plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen betreffende de erkenning van de beslissingen inzake echtscheiding, ondertekend te Brussel op 17 december 1986

Enig artikel

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen betreffende de erkenning van de beslissingen inzake echtscheiding, ondertekend te Brussel op 17 december 1986, zal volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

LE CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 20 mai 1992, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Pologne sur la reconnaissance des décisions relatives au divorce, signée à Bruxelles le 17 décembre 1986 », a donné le 8 juillet 1992 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *conseillers d'Etat*;

P. GOTHOT,
J. VAN COMPERNOLLE, *assesseurs de la section de législa-
tion*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. C. LAMBOTTE, premier référendaire.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 20 mei 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een wetsontwerp « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen betreffende de erkenning van de beslissingen inzake echtscheiding, ondertekend te Brussel op 17 december 1986 », heeft op 8 juli 1992 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *staatsraden*;

P. GOTHOT,
J. VAN COMPERNOLLE, *assessoren van de afdeling wetge-
ving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer C. LAMBOTTE, eerste referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Pologne sur la reconnaissance des décisions relatives au divorce, signée à Bruxelles le 17 décembre 1986, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} octobre 1992.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen betreffende de erkenning van de beslissingen inzake echtscheiding, ondertekend te Brussel op 17 december 1986, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 1 oktober 1992.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

**CONVENTION ENTRE LE ROYAUME
DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE SUR LA
RECONNAISSANCE DES DECISIONS
RELATIVES AU DIVORCE**

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES

ET

LE CONSEIL D'ETAT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

SOUCIEUX de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération entre les deux Etats conformément à l'Acte final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe;

SOUHAITANT renforcer la coopération juridique entre les deux Etats;

DESIREUX d'assurer à cette fin, dans les rapports entre les deux Etats, la reconnaissance des décisions relatives aux divorces;

ONT RESOLU DE CONCLURE LA PRESENTE CONVENTION ET DESIGNER A CET EFFET POUR PLENI-POTENTIAIRES :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES

MONSIEUR LEO TINDEMANS, MINISTRE DES RELATIONS EXTERIEURES

LE CONSEIL D'ETAT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

MONSIEUR MARIAN ORZECOWSKI, MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES

LESQUELS, APRES AVOIR ECHANGE LEURS PLEINS POUVOIRS RECONNUS EN BONNE ET DUE FORME, SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article 1^{er}

Tout divorce acquis dans un des Etats contractants à la suite d'une décision judiciaire passée en force de chose jugée sera, sous réserve du respect des dispositions des articles 2, 3 et 4, reconnu de plein droit dans l'autre Etat avec la même autorité que dans celui où il est intervenu, lorsque les conditions suivantes sont remplies :

1. la décision n'est pas incompatible, dans l'Etat contractant où elle est invoquée, avec une décision judiciaire admettant le divorce passée en force de chose jugée, rendue dans cet Etat;

2. la décision n'est pas contraire à l'ordre public de l'Etat contractant où elle est invoquée.

La reconnaissance prévue par la présente Convention s'applique uniquement aux dispositions de la décision relatives à la dissolution du lien conjugal.

**OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK
BELGIE EN DE VOLKSREPUBLIEK POLEN
BETREFFENDE DE ERKENNING
VAN DE BESLISSINGEN
INZAKE ECHTSCHEIDING**

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

EN

DE RAAD VAN STATE VAN DE VOLKSREPUBLIEK POLEN,

GELEID door de wens de vriendschapsbanden en de samenwerking tussen de twee landen te bevorderen overeenkomstig de slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa,

VERLANGENDE de samenwerking op juridisch gebied tussen de twee Staten te verstevigen,

VERLANGENDE in de betrekkingen tussen beide Staten de erkenning te verzekeren van rechterlijke beslissingen inzake echtscheiding,

HEBBEN BESLOTEN DEZE OVEREENKOMST TE SLUITEN EN HEBBEN TE DIEN EINDE ALS GEVOL-MACHTIGDEN AANGEWEEZEN :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

DE HEER LEO TINDEMANS, MINISTER VAN BUITENLANDSE BETREKKINGEN

DE RAAD VAN STATE VAN DE VOLKSREPUBLIEK POLEN :

DE HEER MARIAN ORZECOWSKI, MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

DIE NA HUN VOLMACHTEN TE HEBBEN UITGEWISSELD EN ZE IN GOEDE EN PASSENDE VORM TE HEBBEN BEVONDEN, ZIJN OVEREENGEKOMEN OVER WAT VOLGT :

Artikel 1

Elke echtscheiding verkregen in een van de overeenkomstsluitende Staten als gevolg van een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing, wordt, onder voorbehoud van de eerbiediging van de bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4, in de andere Staat van rechtswege erkend met hetzelfde gezag als in de Staat waar ze is gegeven, wanneer de volgende voorwaarden zijn vervuld :

1. de beslissing is niet onverenigbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar ze wordt ingeroepen met een in kracht van gewijsde gegane beslissing waarbij de echtscheiding wordt toegestaan;

2. de beslissing is niet strijdig met de openbare orde van de overeenkomstsluitende Staat waar ze wordt ingeroepen.

De erkenning waarvan in deze Overeenkomst sprake is, geldt alleen voor de beschikkingen van de beslissing die de ontbinding van het huwelijk betreffen.

Art. 2

Une décision par défaut ne sera reconnue que si l'acte introductif d'instance a été régulièrement notifié ou signifié à la partie défaillante et que celle-ci a disposé d'un délai suffisant pour présenter sa défense.

Art. 3

Un divorce acquis dans un des Etats contractants pour ne pas être reconnu dans l'autre Etat lorsqu'une demande en divorce formée entre les mêmes parties est pendante devant les tribunaux de cet Etat et que ceux-ci ont été saisis en premier lieu.

Art. 4

La reconnaissance d'une décision qui a fait application d'une loi autre que celle désignée par le droit international privé de l'Etat contractant où cette décision est invoquée, ne pourra être refusée pour ce seul motif qu'à la double condition :

1. que les deux époux aient été ressortissants de cet Etat au moment de l'introduction de l'instance en divorce;
2. que la décision ait abouti à un résultat contraire à celui auquel aurait conduit l'application de la loi désignée par le droit international privé de l'Etat contractant où cette décision est invoquée.

Art. 5

Les décisions rendues par les autorités de l'un des Etats contractants et invoquées dans l'autre Etat ne devront faire l'objet d'aucun examen autre que celui portant sur les conditions énoncées dans la présente Convention.

Art. 6

La partie qui invoque la reconnaissance doit produire :

1. une expédition authentique de la décision et une déclaration attestant que celle-ci a acquis force de chose jugée;
2. en cas de jugement par défaut toute pièce de nature à établir que la citation a été dûment notifiée ou signifiée à la partie défaillante;
3. en outre, le jugement belge à produire doit être accompagné d'un extrait des registres de l'état civil dont résulte la transcription du divorce.

Ces documents seront accompagnés d'une traduction dans la ou l'une des langues officielles de l'Etat où la reconnaissance est demandée.

Art. 2

Een bij verstek gegeven beslissing wordt alleen erkend wanneer van de akte van rechtsingang op regelmatige wijze aan de niet verschenen partij kennisgeving of betekening is gedaan, en deze over voldoende tijd heeft beschikt om verweer te voeren.

Art. 3

Een echtscheiding verkregen in een van de overeenkomstsluitende Staten kan niet erkend worden in de andere Staat wanneer een aanvraag tot echtscheiding tussen dezelfde partijen aanhangig is voor de rechtbanken van deze Staat en deze aanvraag daar het eerst werd aangebracht.

Art. 4

De erkenning van een beslissing gegeven met toepassing van een andere wet dan die aangewezen door het internationaal privaatrecht van de overeenkomstsluitende Staat waar die beslissing wordt ingeroepen, kan op die enkele grond niet worden geweigerd, tenzij is voldaan aan de dubbele voorwaarde :

1. dat beide echtgenoten, op het ogenblik van het aanbrengen van de rechtsingang tot echtscheiding, onderdanen van die Staat geweest zijn;
2. dat de beslissing heeft geleid tot een uitkomst in strijd met die waartoe de toepassing zou hebben geleid van de wet aangewezen door het internationaal privaatrecht van de overeenkomstsluitende Staat waar die beslissing wordt ingeroepen.

Art. 5

De beslissingen gegeven door de autoriteiten van een van beide overeenkomstsluitende Staten en ingeroepen in de andere, behoeven aan geen ander onderzoek te worden onderworpen dan aan dat betreffende de in deze overeenkomst vermelde voorwaarden.

Art. 6

De partij die de erkenning inroept, moet overleggen :

1. een authentieke uitgifte van de beslissing en een verklaring dat deze in kracht van gewijsde getreden is;
2. in geval het een bij verstek gewezen beslissing betreft de stukken waaruit blijkt dat de kennisgeving of betekening van de dagvaarding aan de niet-verschenen partij behoorlijk is geschied;
3. bovendien moet het over te leggen Belgisch vonnis vergezeld zijn van een uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand waaruit de overschrijving van de echtscheiding blijkt.

Deze documenten moeten vergezeld zijn van een vertaling in de of in een van de officiële talen van de Staat waar om de erkenning wordt verzocht.

Art. 7

La présente Convention est applicable quelle que soit la date à laquelle le divorce a été acquis.

Art. 8

Les dispositions de la présente Convention sont également applicables aux décisions concernant l'annulation du mariage.

Art. 9

La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application d'autres conventions internationales ou des règles de droit interne plus favorables à la reconnaissance des décisions judiciaires.

Art. 10

1. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Varsovie.

2. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes pourra la dénoncer au moyen d'une notification qui produira effet six mois après la date de son envoi.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 17 décembre 1986, en double exemplaire, chacun en langues française, néerlandaise et polonaise, les versions en ces différentes langues faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

L. TINDEMANS

Pour le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne :

M. ORZECOWSKI

Art. 7

Deze Overeenkomst is van toepassing ongeacht de datum waarop de echtscheiding verkregen werd.

Art. 8

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op de beslissingen betreffende de nietigverklaring van het huwelijk.

Art. 9

Deze Overeenkomst laat de toepassing onverlet van andere internationale overeenkomsten of van regels van de nationale wet die gunstiger zijn wat betreft de erkenning van rechterlijke beslissingen.

Art. 10

1. Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en treedt in werking dertig dagen na de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging, die zal plaats hebben te Warschau.

2. Deze Overeenkomst is gesloten voor onbepaalde duur. Ieder van de verdragsluitende Partijen zal ze kunnen opzeggen door middel van een kennisgeving die uitwerking zal hebben zes maand na de datum van de toezending.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan te Brussel, op 17 december 1986, in twee exemplaren, ieder in het Nederlands, in het Frans en in het Pools, de teksten in die verschillende talen zijnde gelijk authentiek.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

L. TINDEMANS

Voor de Raad van State van de Volksrepubliek Polen :

M. ORZECOWSKI